

## **Аннотации рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): Синхронный перевод на международных мероприятиях**

Рабочие программы учебных дисциплин обеспечивают качество подготовки обучающихся, составляются на все дисциплины учебного плана. В рабочих программах сформулированы конечные результаты обучения.

Рабочие программы включают цели освоения дисциплины, место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика, компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля), разделы дисциплины, темы лекций и вопросы, виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах), образовательные технологии, оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов, учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля), рекомендуемую литературу и источники информации (основная и дополнительная), материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).

### **История и методология науки**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов знаний по истории и методологии науки, применяемых в ходе научно исследовательской деятельности в области изучения языковых проблем межкультурных коммуникаций, системно-структурного исследования языков на базе информационно-коммуникационных технологий, экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи, научного анализа текстовых массивов.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к базовой части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);
- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27).

### **Краткое содержание**

Наука как совокупность знаний человечества, место лингвистики в системе современных наук. Взаимодействие философии и науки, роль философии в осмыслении проблем языка. Динамика развития науки и этапы генезиса научной рациональности, научные революции. Развитие философии и науки в эпоху Античности, Средневековья, Возрождения, в Новое время. Научные открытия XIX-XX вв. и значение диалектического метода для научного познания, для исследований в области лингвистики. Современная научная картина мира и системообразующее место в ней человека. Значение междисциплинарных исследований и интеграции знаний. Научное знание как система. Особенности эмпирического и теоретического исследований в лингвистике. Основные формы научного знания: научный факт, проблема, гипотеза, теория в лингвистических исследованиях. Понятия методологии, метода и методики научного познания. Методы научных исследований в лингвистике.

## **Педагогика и психология высшей школы**

### **Цель освоения дисциплины**

Подготовка высококвалифицированных и компетентных кадров, востребованных в сфере образования; развитие и формирование у магистрантов необходимых профессиональных компетенций; овладение теоретико-методологическими, технологическими и нормативными основами педагогики высшей школы. Программа дисциплины ориентирована на подготовку магистрантов к преподавательской деятельности в учреждениях высшего профессионального образования.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к базовой части учебного плана. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
- способность использовать действующее законодательство (ОК-12);

- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);
- владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
- владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);
- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32);
- владением навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43).

### **Краткое содержание**

Организационные основы построения системы образования в РФ. Непрерывное образование. Модернизация системы высшего профессионального образования. Теоретико-методологические основы высшего образования. Педагогический процесс в ВУЗе. Проектирование образовательного процесса. Методика разработки программно-методической документации. Содержание, формы, средства и методы организации педагогического процесса в вузе. Понятие технологии обучения. Информатизация образования. Система воспитания как элемент образовательной системы вуза. Формирования установок толерантного сознания в условиях вуза. Психолого-педагогическая компетентность преподавателя вуза. Методика проведения лекционного курса, практических и семинарских занятий. Организация системы контроля, психолого-педагогические принципы разработки задач, тестов. Психологические основы обучения в вузе. Саморегуляция преподавателя и повышение профессионального мастерства. Основы педагогической конфликтологии. Образовательный и педагогический менеджмент.

## **Общее языкознание и история лингвистических учений**

### **Цель освоения дисциплины**

Обобщение знаний студентов в области лингвистики. Ознакомление магистрантов с историей языкознания от античности до настоящего времени, сформировать у них представление о преемственности лингвистических традиций и др.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к базовой части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);
- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27).

### **Краткое содержание**

Общее языкознание на современном этапе. Постструктуралистский период. Зарождение науки о языке. Языкознание средних веков и эпохи. Возрождения Возникновение сравнительно-исторического языкознания. Лингвистическая концепция В. Гумбольдта. Языкознание в России в 30-60-е гг. XIX в. Натуралистическое направление в языкознании. Психологические концепции в языкознании. Психологическое направление в русском языкознании. Младограмматическое направление в языкознании. Московская лингвистическая школа. Казанская лингвистическая школа Лингвистическая теория Ф. де Соссюра. Основные направления структурализма. Отечественное языкознание советского периода. Языкознание на современном этапе.

### **Информационное обеспечение проектной деятельности магистра**

### **Цель освоения дисциплины**

Изучение современных компьютерных и информационных технологий применяемых при сборе, хранении, обработке, анализе и передаче лингвистической информации, организации информации при работе на персональных компьютерах в 20 операционной системе Windows, в глобальной сети Интернет, а также приобретение практических навыков работы с офисными приложениями и пакетами программ, являющимися основой современной профессиональной деятельности в области лингвистики. В качестве изучаемых приложений выбраны базовый пакет Microsoft Office, специальные программы для обработки текстовых и звуковых файлов.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к базовой части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);
- владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

### **Краткое содержание**

Компьютерные технологии для решения научно-исследовательских и производственно-технологических задач в области лингвистики. Информация, ее сбор и систематизация, представление информации в ПК. Основные компоненты ПК: аппаратный, программный, информационный. Использование баз данных в профессиональной деятельности. Интернет – новое средство коммуникации и информации. Основы информационной безопасности при работе на компьютере. Современные программы обработки и отображения текстов, таблиц и экспериментальных данных. Текстовый редактор Word: создание служебной и рабочей документации. Специальные возможности редактора для оформления документов. Табличный редактор Excel. Создание отчетной документации. Соединение и консолидация данных. Выполнение математических вычислений на основе базовых операций и встроенных функций. Использование графического представления информации в отчетных документах, докладах, презентациях. Оценка эффективности проектов, Проведение статистических исследований, прогнозирование перспектив развития (тенденции). Интернет – технологии для решения задач в области лингвистики. Специфика использования Интернет-коммуникаций для решения задач профессиональной деятельности лингвиста. Информационные ресурсы Интернета. Представление о поисковых службах и системах. Приемы и алгоритмы эффективного поиска информации. Язык запросов современных поисковых систем. Проблемы и возможности современных информационно-поисковых систем. Мультимедийные системы и компьютерная обработка

данных. Использование мультимедийных ресурсов для решения задач профессиональной деятельности лингвиста. Получение мультимедийной информации на основе Интернет – технологий. Ввод, вывод и обработка звучащей речи в программно-аппаратных комплексах. Компьютерная обработка аудиоданных (звук, речь, музыка) с применением специальных программ для обработки звуковых файлов: Audacity, Sound Forge, Фонетический анализатор речи, Информационная система обучения произношению. Статистический анализ текстовых файлов в программе Text и табличном редакторе Excel.

## **Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов**

### **Цель освоения дисциплины**

Создание системы знаний, навыков и умений в области стилистических особенностей и признаков научной речи, а также способов и приемов написания и редактирования научных работ в соответствующей профессиональной сфере.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к базовой части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

– владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

– владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

– владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

– владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– владение приёмами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчётов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

– владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

### **Краткое содержание**

Стилистика научной речи: языковые, речевые, жанровые характеристики. Научный стиль речи: языковые и речевые характеристики. Понятие «научный текст». Фонетические особенности

научной речи. Стилистические особенности научной лексики. Словообразовательные особенности научной речи. Морфологические особенности научной речи. Синтаксические черты научного стиля речи. Внутренняя дифференциация научного стиля речи. Жанры научного стиля. Общие принципы оформления ссылок, цитат, библиографического списка. Техника цитирования. «Познавательный стиль» как индивидуальная специфика интеллектуальной деятельности. Стили кодирования информации, когнитивные стили, интеллектуальные стили и эпистемологические стили. Принципы формирования индивидуального научного стиля речи. Модель индивидуального стиля речи ученого. Научная картина мира ученого, общемировоззренческие принципы и особенности познавательного стиля ученого и стиль его речи: концепты, ключевые понятия, прецедентные тексты, общие принципы конструирования текста. Научная работа: этапы, принципы и методология исследования, его оформления и редактирования. Оформление и редактирование научной работы. Общие рекомендации по корректировке текста с использованием ПК и встроенных средств текстового редактора. Особенности подготовки к защите научных работ.

## **Синхронный перевод**

### **Цель освоения дисциплины**

Ознакомление магистрантов с особенностями синхронного перевода и выработать у них профессиональные навыки осуществления этого вида деятельности.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- умение применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);
- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

### **Краткое содержание**

Назначение синхронного перевода при проведении международных конференций. Разные схемы организации синхронного перевода. Особенности оборудования, используемого для обеспечения синхронного перевода. Основные когнитивные и лингвистические механизмы, обеспечивающие возможность осуществления синхронного перевода. Требования к профессиональной подготовке переводчика-синхрониста. Способы подготовки к синхронному переводу. Основные источники информации, используемые при подготовке к синхронному переводу. Материалы, используемые при осуществлении синхронного перевода.

## **Практический курс первого иностранного (английского) языка**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении осуществлять общение посредством иностранного языка, прежде всего в профессиональной переводческой деятельности.

## **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-1);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20).

### **Краткое содержание**

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий следующую тематику:

1. Актуальные проблемы общественной жизни.
2. Новые тенденции в области образования.
3. Актуальные мировые политические события.

Работа над письмом осуществляется в виде написания изложений художественных текстов современных англоязычных авторов.

Аудирование включает в себя просмотр публицистических программ, объединенных следующей тематикой:

1. Английская классическая литература в восприятии современных читателей.
2. Образование в Великобритании и США.
3. Психология межличностных отношений.

Для совершенствования навыков чтения и говорения предлагается работа над оригинальными произведениями современных англоязычных авторов.

## **Перевод с листа (первый иностранный (английский) язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Совершенствование навыков зрительного-устного перевода.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**



Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

#### **Краткое содержание**

Ситуации, в которых используется перевод с листа. Стратегии действий переводчика в этих ситуациях. Полный и реферативный перевод с листа. Освоение навыков фронтального чтения. Перевод с листа при минимальном времени подготовки, достаточном для однократного прочтения текста. Перевод с листа синхронно со зрительным восприятием текста, без предварительного ознакомления с ним.

### **Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (английский) язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Развитие всех видов речевой деятельности в рамках актуальной общественно- политической тематики, совершенствование межкультурной и межъязыковой компетентности.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ОПК-1);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемого иностранного языка, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знаниями основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языка(ОПК-2);
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

### **Краткое содержание**

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий следующую тематику:

1. Актуальные проблемы общественной жизни.
2. Новости культуры.
3. Актуальные мировые политические события.
4. Наука и окружающая среда.

Работа над письмом осуществляется в виде написания эссе различных стилей в рамках изучаемой тематики, а также в виде написания синопсиса публицистических статей.

Аудирование включает в себя просмотр публицистических программ, объединенных следующей тематикой:

1. Влияние новых технологий на окружающий мир.
2. Здоровый образ жизни.
3. Музыка и театральное искусство.

Работа над аудированием и письмом предполагает написание стенограмм аудиофайлов программ Би-Би-Си, в которых затрагиваются актуальные вопросы общественно-политической жизни.

Для совершенствования навыков чтения и говорения предлагается работа над оригинальными произведениями современных англоязычных авторов.

### **Межкультурные аспекты делового общения Цель освоения дисциплины**

Ознакомление с национально-культурными традициями и нормами коммуникативного поведения, с особенностями делового общения в странах изучаемых языков. Владение нормами делового общения в странах изучаемых языков. Формирование представлений о роли переводчика в ситуации межкультурного делового общения.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- способность к пониманию социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

### **Краткое содержание**

Культурные особенности разных народов и их отражение в традициях и национальных нормах делового поведения. Особенности речевого этикета и невербального общения в разных странах. Общие принципы и национальные особенности деловой коммуникации. Основные типы ошибок в межкультурном деловом общении и пути их предотвращения.

## **Практический курс второго иностранного (немецкого/французского) языка**

### **Цель освоения дисциплины**

Развитие когнитивно-дискурсивных умений в рамках общей тематики в контексте межкультурных и межъязыковых контактов, национально-культурных особенностей различных стран изучаемого языка.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-1);

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20)

### **Краткое содержание**

Сравнение реалий, традиций и ситуаций повседневной жизни в русскоязычном и немецкоязычном/франкоязычном пространстве. Семья, быт, жилищные условия, городская и сельская инфраструктура. Воспитание, обучение, высшее образование. Свободное время, путешествия, гастрономические традиции.

## **Перевод с листа (второй иностранный (немецкий/французский) язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Овладение навыками как полного, так и реферативного перевода с листа как самостоятельного вида перевода, а также в качестве вспомогательного средства, применяемого в практике синхронного перевода.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ОПК-1);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

### **Краткое содержание**

Структурно-содержательный анализ текста, подлежащего переводу с листа: выявление жанровой специфики, элементов, обеспечивающих связность и целостность, при необходимости – работа с базовой терминологией и прецизионной лексикой. Упражнения на развитие упреждающего чтения и, в целом, навыков переводческого прогнозирования. Перевод с листа текстов общественно-политической, экономической и научно-популярной тематики с последующим обсуждением в группе.

## **Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (немецкий/французский) язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Совершенствование всех видов речевой деятельности в рамках тематики, актуальной для современного общества, развитие межкультурной и межъязыковой компетентности.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ОПК-1);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемого иностранного языка, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знаниями основных различий концептуальной и языковой картин

мира носителей русского и изучаемого языка (ОПК-2);

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24)

### **Краткое содержание**

Политическая жизнь, экономика стран изучаемого языка, процессы в обществе, культура и искусство, научно-технический прогресс, информационные технологии и инновации в странах изучаемого языка.

### **Теория устного перевода Цель освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов системного понимания устного перевода как вида переводческой деятельности, а также приобретение ими углубленных знаний об особенностях каждой из разновидностей устного перевода.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана (дисциплины по выбору, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

- владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью

применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44).

### **Краткое содержание**

Место устного перевода среди других видов переводческой деятельности. Ключевые различия между письменным и устным переводом. Принципы классификации разновидностей устного перевода. Основы переводческой семантографии. Психологические, социальные, технологические аспекты в работе устного переводчика. История и перспективы развития отдельных подвидов устного перевода.

## **Теория синхронного перевода**

### **Цель освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является получение обучающимися всестороннего представления о синхронном переводе как одного из основных видов устного перевода, в частности понимания процессов, лежащих в основе данного вида переводческой деятельности.

### **Место дисциплины в структуре ООП магистратуры**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана (дисциплины по выбору, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);
- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);
- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);
- обладает способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ПК-43);
- обладает способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);
- подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47).

### **Краткое содержание**

Синхронный перевод как вид переводческой деятельности, его место среди других разновидностей устного перевода. Основные сложности, связанные с осуществлением синхронного перевода, и способы их преодоления. Когнитивные механизмы, лежащие в основе синхронного перевода как вида деятельности. Психологические, социальные, технологические аспекты в работе переводчика-синхрониста. История и перспективы развития синхронного перевода.

## **Этика устного перевода Цель освоения дисциплины**

Ознакомление студентов с правилами поведения переводчика в ходе профессиональной деятельности, прежде всего во взаимоотношениях с заказчиком перевода, другими участниками переводимого мероприятия, а также с коллегами-переводчиками, со способами создания позитивного имиджа переводчика в глазах заказчика устного перевода, а также с нормами переводческого этикета.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана (дисциплины по выбору, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- владение этикой устного перевода (ПК-23);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

### **Краткое содержание**

Природа и характер переводческой этики. Соблюдение норм переводческой этики как одно из условий успешности переводческой деятельности.

Профессионально-значимые качества личности переводчика (психическая устойчивость, контактность и др.).

Положение переводчика в обществе, ожидания общества в отношении переводческой деятельности. Права и ответственность переводчика.

Нравственные аспекты взаимоотношений с работодателем (заказчиком). Интересы переводчика и интересы работодателя: соблюдение баланса.

Основные этические нормы в устном переводе. Этическая позиция переводчика. Соблюдение этических норм как условие успешной межъязыковой коммуникации с использованием устного перевода.

Моральные нормы взаимоотношений внутри переводческого сообщества. Правила поведения переводчика по отношению к коллегам на разных этапах осуществления профессиональной деятельности.

Общее определение этикета. Понятие «переводческий этикет». Основные правила

переводческого этикета в разных переводческих ситуациях.

### **Дипломатический протокол Цель освоения дисциплины**

Ознакомление с историей возникновения и эволюции дипломатического протокола и этикета, изучение международных норм и правил официального и делового общения в современном обществе, специфики дипломатического и делового протокола России и ведущих стран мира. Формирование способности практически применять полученные профессиональные знания и умения в сфере государственной службы, бизнеса, неправительственных организаций международного профиля в области составления документов, проектов соглашений, контрактов, программ мероприятий, церемоний, приемов различного уровня.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана (дисциплины по выбору, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- владение этикой устного перевода (ПК-23);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

### **Краткое содержание**

Протокол и этикет – культура международного общения. Протокол – упорядоченная иерархия. Служба протокольного обеспечения. Символы государственного суверенитета. Протокол в дипломатической службе. Культура гостеприимства. Гостевой этикет. Переговоры с зарубежным партнером. Протокольное реагирование на отдельные события. Нормы современного этикета. Особенности национальной психологии и деловой этики.

## **Лингвистическое обеспечение международной конференции (первый иностранный (английский) язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов умения комплексно анализировать переводческую ситуацию международной конференции, организовывать свои действия индивидуально и в составе команды



переводчиков.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана (дисциплины по выбору, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готов нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);
- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45);
- владение навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46).

### **Краткое содержание**

Основные виды мероприятий в рамках международной конференции: пленарное заседание, секционное заседание, круглый стол, панельная дискуссия. Рабочие органы конференции. Регламент работы конференции. Структура крупнейших международных организаций. Ключевые процедуры и документы конференции. Роль председателя/модератора в ходе заседаний, дискуссий. Организация рабочего пространства переводчика, его взаимодействие с участниками коммуникации.

## **Последовательный перевод (первый иностранный (английский) язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Отработка и закрепление навыков полного последовательного перевода.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана (дисциплины по выбору, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- знание способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владение этикой устного перевода (ПК-23);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение

деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

### **Краткое содержание**

Ситуации, в которых применяется полный последовательный перевод: обращения, приветственные речи, краткие доклады. Основные сложности, которые эти ситуации представляют для переводчика, и пути преодоления этих сложностей.

## **Лингвистическое обеспечение международной конференции (второй иностранный (немецкий/французский) язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Отработка и закрепление навыков полного последовательного перевода.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана (дисциплины по выбору, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);
- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);
- владение этикой устного перевода (ПК-23);
- владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

### **Краткое содержание**

Имитационные конференции и подготовительные мероприятия с применением синхронного и последовательного перевода: жанр обращения, приветственной речи, отчёта, доклада. Основные тематики и трудности, которые эти ситуации представляют для переводчика, и пути преодоления этих трудностей. Основной акцент делается на синхронный перевод с применением специального оборудования, а также подготовке к нему, в том числе путем перевода с листа. Кроме синхронного перевода применяется также последовательный и производится обучение этому виду.

## **Последовательный перевод (второй иностранный (немецкий/французский) язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Овладение навыками устного последовательного перевода монологической речи с записью, выполняемого переводчиком публично перед аудиторией в заданной коммуникативной ситуации (конференция, форум, брифинг и т.д.).

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана (дисциплины по выбору, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- знание способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владение этикой устного перевода (ПК-23);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);
- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

### **Краткое содержание**

Комплекс упражнений, предназначенных для активизации и совершенствования навыков работы с прецизионной лексикой как при подготовке к переводу, так и непосредственно в его процессе. Введение в предметную область перевода (подготовленные в рамках самостоятельной работы доклады, обсуждение проблематики, терминологии, узуса, этики, иных вербальных и невербальных компонентов релевантной области). Последовательный перевод аутентичных текстов публичных выступлений с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, предлагаемых в аудио-, видеозаписи или озвучиваемых кем-либо из присутствующих на занятии. Обсуждение выполненного перевода в группе, в том числе с просмотром аудио- и видеозаписи работы переводчика.

## **Перевод материалов международных конференций**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у обучающихся навыков работы с письменными материалами в рамках тематики мероприятия с использованием устного перевода, а также навыков письменного перевода текстов, относящихся к таким мероприятиям.

### **Место дисциплины в структуре ООП магистратуры**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана (дисциплины по выбору, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);
- владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);

- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34).

#### **Краткое содержание**

Перевод текстов презентаций (типа PowerPoint) к докладам на конференциях, проводимых с использованием синхронного перевода. Письменный перевод контента сайтов конференций, а также организаций – организаторов конференций. Составление глоссариев и ментальных карт на основе письменных материалов конференции.

### **Подготовка к синхронному переводу**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у обучающихся навыков поиска и обработки необходимой информации и материалов по теме мероприятия с использованием синхронного перевода, а также умения вырабатывать и реализовывать стратегию освоения предметной области, которой посвящено мероприятие.

#### **Место дисциплины в структуре ООП магистратуры**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана (дисциплины по выбору, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);

- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34).

#### **Краткое содержание**

Анализ тематики предстоящего события, в ходе которого предполагается использование синхронного перевода. Поиск и обработка материалов по теме мероприятия. Принципы составления глоссариев и ментальных карт. Закрепление специальной терминологии в рамках предметной области, которой посвящено мероприятие. Стратегии общения с заказчиком, согласование условий работы переводчика.

### **Шушотаж**

#### **Цель освоения дисциплины**

Ознакомление магистрантов с особенностями осуществления особого вида синхронного перевода – нашептывания, или шушотажа.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- умение применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в

международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

#### **Краткое содержание**

Шушотаж как особый вид синхронного перевода. Коммуникативные ситуации с использованием шушотажа. Схема организации шушотажа. Технология осуществления шушотажа. Технология управления голосом в процессе шушотажа. Возможные технические средства для осуществления шушотажа. Радиогид. Требования к профессиональной компетенции переводчика-синхрониста в условиях осуществления шушотажа.

### **Профессиональные подязыки первого иностранного (английского) языка**

#### **Цель освоения дисциплины**

Совершенствование умения пользоваться общеязыковыми и специальными лексическими и стилистическими средствами, применяемыми в текстах экономической, юридической и политической тематики, отработка навыков оформления высказывания с учетом лексико-стилистических норм указанных подязыков, совершенствование основных видов речевой деятельности в профессионально ориентированных коммуникативных ситуациях.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);
- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16).

#### **Краткое содержание**

Практические занятия, совершенствующие основные виды речевой деятельности (говорение, чтение, аудирование) в рамках общественно-политической, экономической и правовой тематики. Чтение статей и просмотр программ по темам «Юриспруденция», «Административное и политическое устройство стран изучаемого языка, «Современные проблемы экономики». Реферирование статьи и высказывание по проблеме, освещаемой в тексте. Осуществление компрессии печатного или аудио текста. Просмотр новостных и публицистических видеопрограмм с изложением их содержания и собственной позиции по затронутой проблематике. Выполнение проектных заданий в рамках указанных тематических областей.

### **Стилистические особенности второго иностранного (немецкого/французского) языка в сфере делового общения**

#### **Цель освоения дисциплины**

Развитие когнитивно-дискурсивных умений в рамках общей тематики в контексте межкультурных и межъязыковых контактов, национально-культурных особенностей различных стран изучаемого языка.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-1);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

### **Краткое содержание**

Сравнение реалий, традиций и ситуаций повседневной жизни в русскоязычном и немецкоязычном/франкоязычном пространстве. Семья, быт; жилищные условия, городская и сельская инфраструктура. Обучение, высшее образование. Туризм, традиции. Общественно-политическая жизнь стран изучаемого языка. Основы экономики. Современные проблемы (экология, миграция, терроризм), вклад немецкоязычных/франкоязычных стран в их решение.

## **Третий иностранный (польский) язык**

### **Цель освоения дисциплины:**

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

ОК-8. владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи;

ОПК-1. владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.

### **Краткое содержание:**

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

## **Третий иностранный (венгерский) язык**

**Цель освоения дисциплины:**

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

**Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

ОК-8. владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи;

ОПК-1. владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.

**Краткое содержание:**

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

### Третий иностранный (сербский) язык

**Цель освоения дисциплины:**

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

**Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

ОК-8. владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи;

ОПК-1. владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.

**Краткое содержание:**

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

### Третий иностранный (арабский) язык

**Цель освоения дисциплины:**

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

**Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

ОК-8. владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи;

ОПК-1. владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков,

функциональных разновидностей языка.

**Краткое содержание:**

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

**Третий иностранный (турецкий) язык**

**Цель освоения дисциплины:**

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

**Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

ОК-8. владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи;

ОПК-1. владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.

**Краткое содержание:**

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.